

Acerca de las dimensiones
del espacio:
problemas terminológicos

María Graciela Eliggi,
Araceli Fernández,
Graciela Obert.
Servicio de Traducción,
Facultad de Ciencias Humanas,
U.N.L.P.

Acerca de las dimensiones del espacio: problemas terminológicos

El Servicio de Traducción de la Facultad de Ciencias Humanas (UNLPam) está dirigido principalmente a las cátedras que se dictan en castellano en las distintas carreras.

La cátedra de Teoría de la Geografía –una de las destinatarias de nuestro Servicio de Traducción– constituye el contexto en el que se insertan las traducciones que conforman el corpus de nuestro análisis. Esta asignatura de quinto año del Profesorado y Licenciatura utiliza profusa bibliografía traducida del inglés, con un fuerte acento sobre los aspectos epistemológicos y filosóficos. Tales materiales bibliográficos tienen en común su temática, lo reciente de su publicación (1994 en adelante), la acuñación de nuevos términos y la adaptación de otros ya existentes. Además, sus autores hacen constante referencia a los trabajos de unos y otros, ya para apoyarse en ellos, ya para refutarlos, lo que origina la presencia frecuente de intertextos.

Para esta ponencia hemos tomado dos de los siguientes artículos o capítulos, los cuales integran el mencionado corpus que servirá de base para futuras investigaciones:

1- SOJA, Edward (1966) "The Trialectics of Spatiality", en *Thirdspace: Real-land Imagined Places*. Cambridge (Mass.), Oxford: Blackwell.

2- GREGORY, Derek (1995): "A Geographical Unconscious: Spaces for Dialogue and Difference", en *Annals of the Association of American Geographers*. US & GB, Blackwell Publishers.

3- SHIELDS, Rob (1991) *Places on the Margin: Alternative Geographies of Modernity*. London, Routledge.

4- MERRIFIELD, Andy (1995): "Lefebvre, Anti-Logos and Nietzsche: An Alternative Reading of *The Production of Space*", en *Antipode*. US & GB, Blackwell Publishers.

A modo de ilustración de la interrelación existente entre textos y autores, tomaremos los artículos (4) y (1), que fueran publicados en ese orden (véase anexo). Ambos textos le dan la bienvenida a la reciente traducción al inglés de *La Production de l'Espace* de Lefebvre, efectuada por Donald Nicholson-Smith. Ésta ha venido a despertar en los geógrafos un renovado interés por los escritos de Lefebvre y, aunque sigan "(sujetos) a la inesperada aporía que surge de la traducción del francés al inglés" (Soja), al menos resuelve muchas de las dificultades de quienes, durante diecisiete años, habían tenido que luchar denodadamente con el original en francés, o bien consumirlo indirectamente a través de las interpretaciones de otros (Merrifield, 1995).

De ambos, también se desprende el alto grado de complejidad que le asignan a la mencionada obra de Lefebvre, lo que queda de manifiesto en numerosas expresiones semánticamente coincidentes, de las cuales, a modo de ejemplo, rescatamos algunas: "lectura difícil", "estilo incitante y vago", "inaccesibilidad del texto" (4); "expansivas profundidades", "imbrincadas conceptualizaciones", "narrativa marcadamente indócil" (1).

Merrifield aboga por una interpretación de *La producción del espacio* a partir de la influencia que Nietzsche ejerciera sobre Lefebvre. Soja, basándose en el amor que Lefebvre sentía por la música, en especial por la rapsódica, la interpreta otorgándole al texto todas las características de una composición escrita en forma de fuga, a la que define como "una composición policromática basada en temas diversos que se armonizan a través del contrapunto y se introducen una y otra vez de distintas maneras a través del uso de variados recursos del contrapunto". De este modo, explica cómo cada uno de los siete capítulos "es una repetición y una reelaboración diferente de los otros".

Los dos autores se refieren a la estructura y diseño de *La producción del espacio*, deteniéndose en la introducción –denominada por Lefebvre 'Plan del presente trabajo'– para analizarla en mayor detalle. Y en lo que hace a la parte final, a la que Lefebvre llamó 'Aperturas y conclusiones' (Openings and Conclusions), Merrifield utiliza el título invertido y en singular como último subtítulo de su artículo: 'Conclusión y apertura'. Soja, a su vez, señala que *La producción del espacio*, al igual que una fuga, finaliza con 'Conclusiones y aperturas (u oberturas)'.

Asimismo, los autores se citan mutuamente. Merrifield declara haber abrevado, entre otras, en las interpretaciones que de *La Production de l'Espace* hiciera Soja, previas a la traducción al inglés. Soja hace lo propio con Merrifield para coincidir con él en el modo de interpretar la reciente traducción y aportar nuevos elementos de análisis.

Si Merrifield recurre a Nietzsche, Soja va aún más allá al basar su explicación de la dialéctica de la espacialidad en la interpretación del Tercer espacio a través de *El Aleph* de Borges. Tomada globalmente, surge de la concepción de Soja que, aunque la narrativa de *La producción del espacio* no pueda ser de otro modo que lineal o secuencial, las constantes repeticiones y el permanente retorno a lo anterior para recrearlo producen una especie de efecto de espiral envolvente, en un todo acorde con las pluridimensiones del espacio tan magistralmente descritas en *El Aleph*.

En cuanto al abordaje de la traducción, circunscribimos nuestro análisis para el presente trabajo únicamente al texto (1) de Soja –*The Triadics of Spatiality*– dada su extraordinaria riqueza léxica. En él se plantean problemas terminológicos debido a que muchas veces no existe en castellano un equivalente exacto de los términos utilizados en inglés. Por tal motivo, recurrimos con frecuencia al uso de paráfrasis para poder explicar el verdadero sentido del original, y caemos en usos perifrásticos que tornan al texto de llegada menos ágil y que sacrifican el principio de concisión.

Asimismo, la traducción al castellano nos enfrenta con una menor flexibilidad para responder a la novedosa utilización terminológica y a la acuñación de nuevos términos, los cuales resolverían en gran medida el problema de concisión antes aludido, pero difícilmente serían aceptados como correctos. El problema se agrava cuando tales términos aparecen en títulos o subtítulos, puesto que cuanto mayor es la cantidad de palabras, los mismos resultan menos atractivos para el lector. Mencionaremos, entonces, ejemplos del texto (1) y de las soluciones adoptadas.

'Thirdspace' –vocablo que forma parte del título de la obra– se tradujo como 'Tercer espacio' siguiendo la normativa de la lengua castellana; sin embargo, al usar espacio entre las dos palabras, debimos sacrificar la idea de continuo –que presupone la existencia de posiciones intermedias– implícita en 'Thirdspace' como único término.

En cuanto al título del capítulo, Soja utiliza el término 'Trialectics' a partir de que 'Dialectics' resulta insuficiente para sus propósitos de superar las limitaciones de anteriores categorías binarias. Trasladado al castellano, nuestra opción –'Trialéctica'– surge casi naturalmente como acertada, a pesar de no estar aún oficialmente incorporada al léxico.

No sucede lo mismo cuando Soja, al referirse a la teoría del Tercer espacio planteada por Lefebvre en *The Production of Space*, acuña una expresión para su versión, admitiendo que la misma no le satisface por completo, tal vez porque no refleja acabadamente la idea de Lefebvre. En este caso, nos vimos obligadas a efectuar nuestra propia acuñación basándonos en las profusas explicaciones que el autor hace de este nuevo concepto. A continuación ilustramos el caso:

INGLÉS

"... I call this, for want of a better term, a critical strategy of *thirding-as-Othering*..."

CASTELLANO

"... Yo lo denomino, a falta de un término mejor, una estrategia crítica de terceramiento como alternativa de otredad ..."

También existen varios ejemplos de términos compuestos (separados por guión) y complejos (con el agregado de afijos), algunos de los cuales pasamos a ejemplificar, debido a que en castellano no existe para ellos correspondencia uno a uno.

Lo que se aprecia con toda claridad es que sea cual fuere el problema que se plantea al traducir, en todos los casos subyace un común denominador: la pérdida de concisión.

INGLÉS

"... This *all-inclusive* simultaneity opens up endless worlds to explore and, at the same time, presents daunting challenges. Any attempt to capture this *all-encompassing* space in words and texts, for example, invokes an immediate sense of impossibility..."

"... Lefebvre had to contend with the successive constraints of writing about simultaneities, about the repetitive and the differential, the known and the *unknowable*, at the same time."

"... The 'real' in these realist illusion is reduced only to material or natural objects and their related sensed relations; the 'imagined' is *unseen*, *unmeasurable*, and therefore *unknowable*."

"... This choice [...] is strategically, *not presuppositionally*, privileged as a means of resisting binary closures."

"... *the partial unknowability, the mystery and secretiveness, the non-verbal subliminality of spaces of representation...*"

CASTELLANO

"... Esta simultaneidad *que todo lo incluye* abre innumerables mundos a explorar y, al mismo tiempo, presenta desafíos desalentadores. Todo intento por capturar en palabras y textos, por ejemplo, este espacio *que todo lo comprende*, invoca una sensación inmediata de imposibilidad..."

"... Lefebvre tuvo que lidiar con las sucesivas restricciones de escribir acerca de simultaneidades, acerca de lo repetitivo y lo diferencial, lo conocido y *lo imposible de conocer*, todo al mismo tiempo."

"...Lo 'real' en esta ilusión realista se reduce sólo a los objetos materiales o naturales y a sus relaciones directamente experimentadas; lo 'imaginado' es *lo que no se ve, no puede medirse, y por lo tanto no puede conocerse*."

"... Esta opción [...] se ve estratégicamente privilegiada, *de un modo que no admite presuposiciones*, como medio de resistir los cerramientos binarios."

"... *la habilidad parcial para desconocer, lo misterioso y oculto, la subliminalidad no verbal de los espacios de representación...*"

Especial atención, también, le otorgamos al extenso listado alfabético de tipos de espacio que Soja toma de otro autor. La decisión de respetar el orden alfabético de los adjetivos allí presentes implicó el ineludible reordenamiento de los términos del listado, lo que suscitó, a su vez, nuevas tomas de decisiones. Por ejemplo, en el original aparecen los términos 'architectonic' y 'architectural' que consignamos con un solo vocablo –'arquitectónico'– acompañado de una nota del traductor que explica el porqué de la omisión. Además, la enumeración original termina, por una cuestión alfabética, con 'women's space' –espacio de las mujeres– que nosotros traducimos como 'espacio femenino' para no quebrar el paralelismo estructural con una frase preposicional.

INGLÉS

With many of my own additions, they include absolute, abstract, appropriated, architectonic, architectural, behavioral, body, capitalist, conceived, concrete, contradictory, cultural, differentiated, dominated, dramatized, epistemological, familial, fragmented, fresh, geometrical, global, hierarchical, historical, homogeneous, ideological, imagined, impossible, institutional, instrumental, leisure, lived, masculine, mental, natural, neutral, new, opaque, organic, original, perceived, physical, plural, political, pure, real, 'real', repretional, repressive, sensory, socialist, socialized, state, traditional, transparent, true, urban, utopian, and women's space.

CASTELLANO

Con muchos de mis propios agregados, los mismos incluyen el espacio absoluto, abstracto, apropiado, arquitectónico (N.del T.), capitalista, concebido concreto, conductista (¿conductual?), contradictorio, corporal, cultural, diferenciado, dominado, dramatizado, epistemológico, estatal, familiar, femenino, físico, fragmentado, geométrico, global, histórico, homogéneo, ideológico, imaginado, imposible, institucional, posible, instrumental, jerárquico, masculino, mental, natural, neutral, nuevo, ocioso, opaco, orgánico, original, percibido, plural, político, posible, puro, real, 'real', reciente, representacional, represivo, sensorial, social, socialista, socializado, tradicional, transparente, verdadero, vivenciado, urbano y utópico.

Consideraciones finales

En el caso que nos ocupa, este análisis preliminar confirma que cuando los autores se citan mutuamente, haciendo, en consecuencia, uso de términos comunes en algunos casos, y similares en otros, el traductor se ve obligado a constantes verificaciones para unificar la terminología a utilizar. Asimismo, de los ejemplos citados se desprende que la lengua castellana, a pesar de su riqueza, no siempre ofrece la posibilidad ni la flexibilidad que sí posee el inglés para expresar sintéticamente nuevos conceptos o para introducir nuevos vocablos.

Como modo de conclusión para nuestro trabajo, hacemos nuestras algunas de las palabras finales del artículo de Merrifield, quien cita a su vez a Lefebvre: "[el] camino revolucionario de lo humano y el camino heroico del superhombre se encuentran en la encrucijada del espacio. Si son capaces o no de converger es otra cuestión". A pesar de que la cita está dirigida a la labor de los geógrafos, las interpretaciones del espacio que tuvimos que hacer nos situaron, como traductoras, en nuestra propia encrucijada.

Anexo

Comparación entre (4) y (1) acerca de sus interpretaciones de *La producción del espacio de Lefebvre*.

MERRIFIELD (4)

La espléndida traducción del francés al inglés realizada por [...] Donald Nicholson-Smith [...] ha sido *el evento* dentro del campo de la geografía humana anglo-americana en los últimos años. Pero debieron transcurrir diecisiete años [...] antes o tuvieron que luchar en vano con la *Production de L' espace* o bien consumirla indirectamente de, entre otros, Soja.

- Lectura difícil;
- estilo incitante y vago;
- inaccesibilidad del texto;
- fascinante aunque invariablemente asistemático y confuso.

SOJA (1)

- Reciente traducción.
- Renovado interés sujeta a la inesperada aporía que surge de su traducción del francés al inglés.

- Expansivas profundidades;
- imbrincadas conceptualizaciones y aparente inconsistencia;
- carácter evasivo;
- uso especial del lenguaje;
- prosa poética, de florido lirismo.

- Dotado de riqueza, ambivalencia;
- uso de la retórica;
- uso de metáfora y metonimia;
- estilo literario, festivo y alegórico.

No presenta puntos de comparación.

- Mordazmente polémico;
- narrativa marcadamente indócil;
- narrativa realzada con repeticiones;
- reunión de vertiginosa colección de diferentes tipos de espacio;
- armonizada cacofonía de espacios;
- texto contrapuntual:
- indómita composición;
- apariencia de orden;
- el claramente asistemático Lefebvre;

- nomadismo habitual en Lefebvre. Interpretación a través de Nietzsche (Anti-logos). La producción del espacio, es una obra de Anti-logos por excelencia, contrapuesta al logos cartesiano.

Interpretación del tercer espacio a través de *El Aleph*. Un lugar "donde están todos los lugares", de Borges, que representa la rica tradición latinoamericana de "realismo mágico".

Interpretación de *La producción del espacio* a través del amor por la música de Lefebvre, en especial de la rapsódica, como si la producción del espacio estuviera escrita en forma de fuga (composición polícromática basada en temas diversos que se armonizan a través del contrapunto y se introducen una y otra vez de distintas maneras a través del uso de variados recursos del contrapunto). Así, cada uno de los siete capítulos es una repetición y una reelaboración diferente de los otros.

Considera la estructura, división en siete capítulos y los numera.

Considera su diseño. Se refiere al primer capítulo -Plan del presente trabajo- como la parte más accesible del libro, lo más cercano a lo coherente.

Usa como último subtítulo Conclusión y apertura, (Conclusion and Opening) a semejanza del título del último capítulo de *La producción del espacio* de Lefebvre -Aperturas y conclusiones (Openings and Conclusions).

La producción del espacio, al igual que una fuga, "concluye con Conclusiones y aperturas (u oberturas)".